

# CUATRO NOTAS LINGÜÍSTICAS ALEMANAS

JOSÉ M.<sup>a</sup> PIÑÁN SAN MIGUEL  
Profesor Titular de Filología Alemana  
Universidad de Sevilla

Las cuatro notas que siguen han sido entresacadas de la conferencia que, bajo el título *Evolución histórica del espacio lingüístico alemán*, fue leída hace algún tiempo en la Universidad de Oviedo.

## 1. La impropia denominación de «alemán»

Conviene aclarar en un principio que alemán no es lo alemán; al menos no es todo lo alemán.

El inglés denomina *german* a quien no lo es más que él mismo, ya que sus abuelos anglos y sajones, abuelos comunes en aquel momento, abandonan el continente bien entrado el siglo V p. C.

Pero el buen número de seguidores del inglés consigue generalizar el uso de este término en sustitución del empleado antes del siglo XVII: *dutch*.

También las lenguas románicas han incorporado denominaciones poco afortunadas para con los vecinos del norte. La lengua francesa —que también recibe su bautizo de un grupo tribal, aunque sea el más representativo y fuerte— se refiere a aquellos con el término *allemand*. Con la misma referencia que el español.

El concepto de *alemán* filológica y étnicamente sólo puede ser aceptado como una sinécdoque y no de las más logradas; el por qué los habitantes de la Romania eligen esta denominación y no otra puede solamente ser intuido y más adelante analizaré el supuesto.

Lo cierto es que los *alamanes* —a quienes denominaré así según una de sus múltiples grafías— aparecen imprecisamente en los siglos anteriores a la era cristiana disputando el espacio fronterizo romano y desaparecen o son integrados por el empuje de los *godos* sobre el año 490 p. C. Tras su desaparición pervive el gentilicio como denominación toponímica y como referencia dialectal.

Volviendo a las denominaciones de lo alemán, es el italiano quien adopta la más acorde a la utilizada por los propios interesados: *Tedesco* es el que

habita la antigua Germania romana, que conserva —siempre en italiano— esta denominación como país.

El vocablo *deutsch* aparece en latín medieval a finales del siglo VIII p. C. (Moser precisa el año 786)<sup>1</sup> como *theodiscus* y es recogido en el habla local dos siglos más tarde como *diutisc*. Este término, lejos de toda implicación de sentimiento de grupo, se refiere exclusivamente a la lengua baja, a la que habla el pueblo (*ahd. theote, diot*) germánico en general y que posteriormente se circunscribe al germánico del espacio franco.

La evolución es:

ahd. diutisc  
mhd. diutsch/tiutsch  
nhd. deutsch<sup>2</sup>.

Que el término se halle documentado previamente en latín y que la alternancia sonora/sorda (d-t) sea frecuente podría llevar a pensar en un entronque del mismo con el grupo tribal teutón: Esta tribu germánica se había paseado por la mayor parte del Imperio entre los años 120 y 101 a. C. en expedición común desde Jutlandia con los Cimbrós y Ambrones, siendo probablemente los primeros en imponer su presencia al mundo latino.

Sin embargo, el hecho de que en el siglo VIII p. C. sea el latín la lengua escrita casi con exclusividad y que nueve siglos se interpongan entre la *razzia* teutónica y la aparición del vocablo aconsejan excluir una relación de procedencia entre *teutoni* y *theodisci*, aun cuando pueda aceptarse *theota* (pueblo) como elemento común a ambos.

Los componentes del tronco germánico son identificables por los hallazgos arqueológicos y por las descripciones latinas a partir del comienzo de nuestra era. Generalmente son catalogados en cinco grandes grupos:

- 1) **Germanos del Norte** (Asentamientos escandinavos)
- 2) **Germanos del Este** (Godos)
- 3) **Germanos de la zona Weser-Rin** (Francos y Hessen)
- 4) **Germanos del Mar del Norte** (Frisones, Anglos y Sajones)
- 5) **Germanos de la zona del Elba** (Alamanes y Marcomanes)

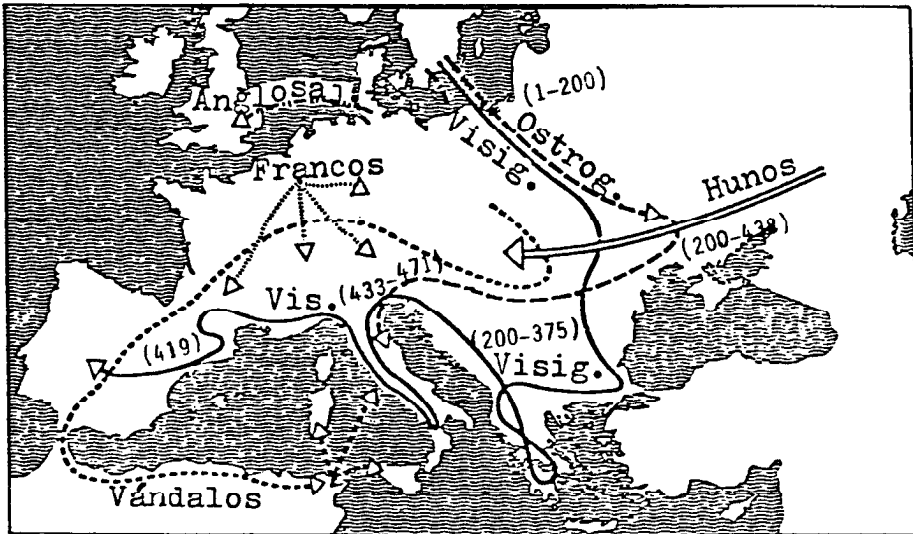
Mientras los Germanos del Norte permanecen en sus asentamientos, los del Mar del Norte se afincan unos y pasan a las islas otros, mientras que los francos comienzan una lenta expansión por el norte. Y hay dos grupos que destacan por su movilidad y que me interesa resaltar.

- a) Los pueblos góticos (ostrogodos y visigodos), tras una breve estancia en las costas del Báltico se desplazan al sureste de Europa, sobre las costas del Mar Negro, donde se estabilizan casi dos siglos. Más tarde, a

<sup>1</sup> Moser, H. *Annalen der deutschen Sprache*. Metzler 5, Stuttgart 1961. pág. 16.

<sup>2</sup> ahd. = althochdeutsch = antiguo alto alemán; mhd. = mittelhochdeutsch = medio alto alemán; nhd. = neuhochdeutsch = nuevo alto alemán.

Mapa n.º 1



Principales migraciones germánicas hasta el año 500.

empuje de las hordas montadas caucásicas, irrumpen violentamente en el sureste del Imperio, al que ocupan casi en su totalidad, por lo que son identificados con el prototipo bárbaro.

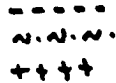
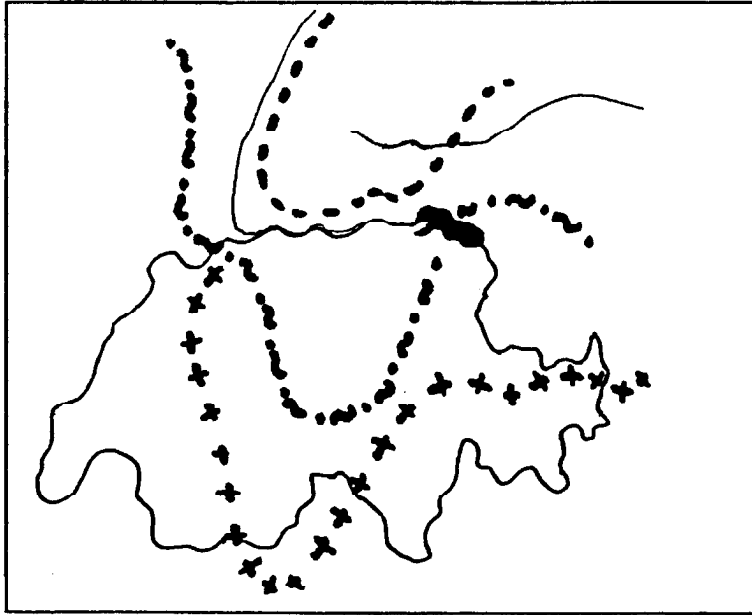
- b) Los alamanes llevan a cabo un proceso diferente, mucho más temprano y constante. Mientras los godos se establecían en el Mar Negro, los alamanes «habían estado durante dos siglos haciendo intentonas de ganar más terreno»<sup>3</sup>. Hasta comienzos del siglo IV p. C. habían conseguido, de forma progresiva, rebasar el Limes y a partir de ahí «desde sus territorios situados entre el lago de Constanza y la curva del Rin (junto a Basilea).../...consiguen poner pie firme al oeste y sur del Rin (455-480), separaron Alsacia y la Suiza septentrional de la Romanía y se asentaron allí. Este avance hizo que la penetrante cuña de la ocupación germánica se clavara.../...en uno de los puntos más sensibles del límite del Imperio.»<sup>3</sup>, corta las comunicaciones entre la Galia oriental y la Ractia y «debió ser la causa inmediata de la separación lingüística del retorrománico»<sup>4</sup>.

Esta es en mi opinión la causa de que el apellido *alamán* sea de mayor pregnancia y se haya conservado para gran parte de la Romanía como denominador genérico de los germanos no asimilados, pues, por ejemplo, al este de la región alamánica (actual Baden-Württemberg), en lo que hoy es Baviera,

<sup>3</sup> Wartburg, W. *La fragmentación lingüística de la Romanía*. Ed. Gredos, Madrid 1971<sup>2</sup>, pág. 83.

<sup>4</sup> *ibidem* págs. 83 y 84.

Mapa n.º 2



Hasta el 260 p. C.  
Hasta el 460 p. C.  
Del siglo IX al XIII

Siluetado de la frontera suiza actual.

«persistió el dominio romano durante dos siglos y medio más» que en la curva del Rin y, aunque los territorios de los bayúvaros «no fueron romanizados en su totalidad, una capa superficial románica imprimió, sin duda, cierto carácter latino al país»<sup>5</sup>, carácter que aún hoy tiene algunas formas de pervivencia.

## 2. Los «alemanes» del 842

El año 800 es una buena fecha para constatar la evolución de los distintos pueblos germánicos en el centro y occidente de Europa.

Existen numerosas referencias textuales sobre la evolución lingüística del momento. En ellas aparecen —aparte de la gran importancia del gótico, disperso por toda Europa— formas dialecto-tribales para el bávaro, el franco oriental, el sajón, el alamánico y el renano-franco.

Estas hablas tribales se consolidan en un terreno conquistado de escasa

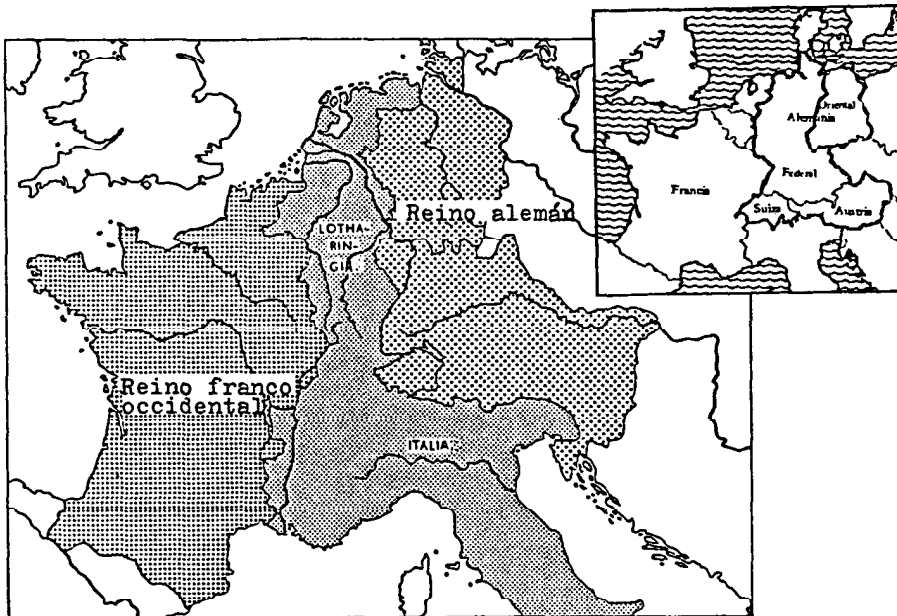
<sup>5</sup> Wartburg, W. op. cit. pág. 78.

romanización previa, por lo que, con ligeras modificaciones, se imponen sin dificultad en sus respectivas zonas.

Así pues, el *diutisc* del inicio ha de entenderse referido a la evolución del reino franco, «a partir de los componentes de tres grupos tribales de lenguas: los germanos del Mar del Norte, los de la zona Weser-Rin y los germanos del Elba, que en el curso de las migraciones se transforman en germanos alpinos»<sup>6</sup>.

Algo muy diferente ocurre al otro lado del Rin. Si en el oriental el mínimo contacto con la romanidad favorece la estabilidad lingüística, a occidente sólo actúa el germánico franco como superestrato, diluyéndose paulatinamente en los romances incipientes: La lengua materna de Carlomagno era un dialecto germánico, pero en su corte se utiliza el latín y entre los años 813 y 840 se desarrolla una mezcla de ambas que se utiliza paralelamente a la lengua culta como lengua de la administración.

Mapa n.º 3



Mapa de Europa Occidental tras el Tratado de Verdón (843). Contraste con las fronteras actuales de los países de lengua alemana.

Esto significa la progresiva disolución del franco occidental y del longobardo en la Romania, como manifiesta el primer monumento lingüístico del francés y alemán antiguos: Los juramentos de Estrasburgo (*Straßburger Eide*) del 842:

<sup>6</sup> Moser, H. op. cit. pág. 13.

Cuando a la muerte de Ludovico Pío (Ludwig der Fromme) se reúnen sus hijos a repartirse el imperio y comprometerse a no luchar entre sí, advierten que las gentes a uno y otro lado del Rin hablan de forma tan distinta que no es posible un entendimiento directo entre ellos. Los famosos juramentos han de ser redactados en dos lenguas: Desde este momento se considerará separado lingüística y políticamente lo franco y lo alemán.

En el subsiguiente tratado de Verdún (843) Ludwig, el primer jefe alemán y por ello apodado «*der Deutsche*», se encuentra con un mapa curioso desde la perspectiva actual, por dos hechos:

— El mapa coincide casi exactamente con las actuales fronteras de la RFA, Suiza y Austria; es decir: con el espacio lingüístico alemán a excepción de la RDA.

— Entre el reino alemán y el franco occidental aparece un corredor entre el Mar del Norte y el Mediterráneo que en sucesivas guerras y tratados (Mersen, Ribemont) será disputado por sus vecinos. Esta franja es el reino de Lothar, en alemán Lothringen (Lorena) origen de una disputa milenaria entre ambos reinos fronterizos y que se inicia en ese momento.

### 3. La evolución lingüística norte-sur

No inicialmente desde el año 842, pero de forma más visible a partir del mismo, se precisan los cambios lingüísticos en el antiguo alemán.

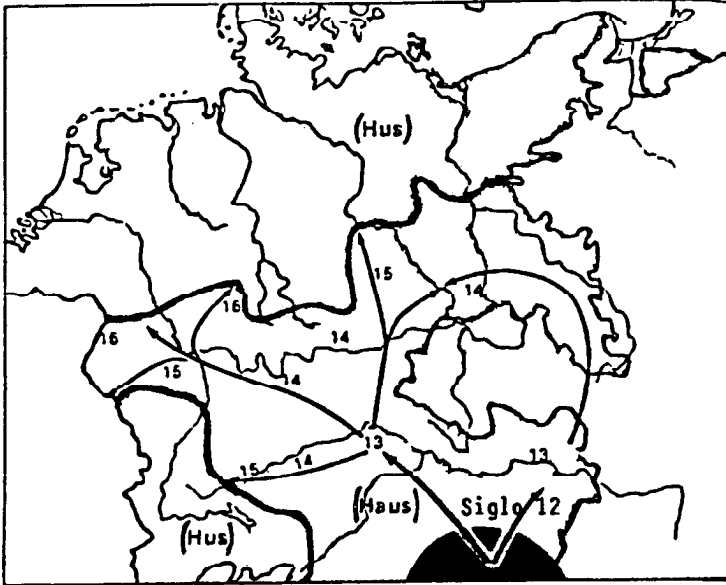
El fundamental entre ellos lo constituye la segunda transformación consonántica (*Zweite Lautverschiebung*), en la que las distintas oclusivas pasan a fricativas o, según el caso, a africadas. El proceso debió de haber comenzado a mediados del siglo V p. C., como muy tarde, ya que se toma como ejemplo-base el nombre de Atila (*Attila*), muerto en el 453, y al que ya afecta la transformación en escritos que lo mencionan como *Etzel*.

Posteriormente, ya en el siglo XII, tienen lugar los cambios más significativos para el alemán moderno, como son la diptongación, la monoptongación y la cantidad vocálica.

La aparición de la diptongación se hace ostensible a partir del siglo XII en los paisajes lingüísticos de Baviera, Tirol del Sur y Carintia, donde la aparición de vocales largas (*i, u, ü*) precede a su diptongación y propagación en dirección norte, hasta el siglo XVI.

El término ahd. [*Hus*] (casa) se halla documentado actualmente en zonas tirolesas como [*hus / husi*] (expresión *husi gehn*) lo que quiere decir que la diptongación procedente de más al este no le afectó. La misma palabra se propaga por el centro de los territorios alemanes, Silesia incluida, entre los siglos XII y XVI como *Haus*. Pero tampoco llega a influir en la zona alamánica

Mapa n.º 4



Expansión de la diptongación (siglos). Mapa lingüístico alemán hasta 1945.

ni puede rebasar la línea Colonia-Kassel-Berlín, por lo que en todas estas zonas se mantiene dialectalmente la forma [Hus]<sup>7</sup>.

La monoptongación se da en sentido inverso. Tiene su origen en la zona centroalemana e intenta propagar hacia norte y sur el cambio de *ie*, *uo*, *üe* en *i*, *u*, *ü* respectivamente.

Por ejemplo mhd. [bruoder / bruiden] (hermano) monoptonga como *Bruder* o, a veces, como *Broder* en la zona señalada en el mapa n.º 5, salvo pequeñas islas en que se halla [brouder].

Al sur, en zona suaba y bávara, es en exclusiva la forma diptongada, preferentemente la realización [bruader], en Austria oriental [bruiden]. Al norte de la zona de monoptongación coexisten las formas [brauder] y [broder]<sup>8</sup>.

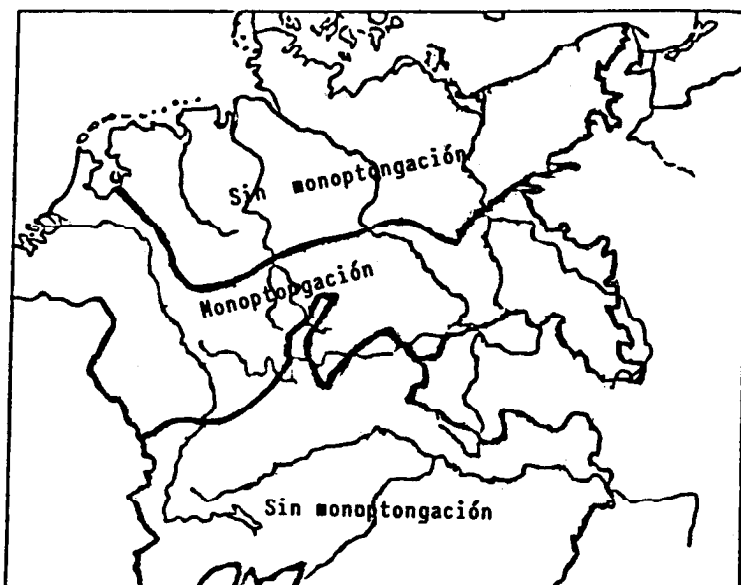
Ambos procesos, monoptongación y diptongación, resultan débiles por la dificultad de propagación del lenguaje escrito, de forma que se van diluyendo y perdiendo efecto a medida que se alejan de su punto de origen.

Simultáneamente existen procesos de redondeamiento y desredondeamiento vocálico, notables por su efecto dispar en las distintas regiones y que están en

<sup>7</sup> Mapa n.º 4, Evolución del término *Hus-Haus* adaptado de *DTV-Atlas zur deutschen Sprache*, 1979<sup>3</sup>, München, pág. 146.

<sup>8</sup> DTV-Atlas, op. cit. pág. 146 y sigs.

Mapa n.º 5



Zona de influencia de la monoptongación. Mapa lingüístico alemán hasta 1945.

la base de variaciones en términos como *Schwester* (hermana), *was* (qué), *auf* (sobre) y otros.

En el primero de los casos aparece *Schwester* en casi todo el territorio alemán con variantes redondeadas en Baviera y Suabia [*Schwöster*]. Sin embargo en la Baja Franconia (este de Holanda) aparece la forma [*Süster*], en Schelswig [*Söster*] y en las islas norfrisias [*Sester* / *Saster*]. (Inglés = *sister*).

*Was* es [*wos*] en la mayor parte de Baviera y en la antigua Silesia<sup>9</sup>, coexistiendo con [*woas*]. La baja Alemania utiliza [*wat*] (antiguo frisón = [*hwet*], antiguo sajón = [*hwat*], inglés moderno = *what*)<sup>10</sup>.

La forma diptongada *auf* de Baviera, Tirol y Austria se reproduce como [*uf*] en Suabia y Alemania Central; por encima de la línea Kassel se encuentra como [*op*], pero sobretudo [*up*] con la misma grafía que en inglés<sup>11</sup>.

Debe darse como supuesto que todos los ejemplos anteriores se refieren al lenguaje coloquial, aún escrito, y que son utilizados con preferencia al lenguaje igualador que domina en el mundo de la cultura, comunicación y comercio.

La ofensiva del lenguaje supraregional comienza a partir del siglo XVI y

<sup>9</sup> DTV-Atlas. op. cit. pág. 150.

<sup>10</sup> ibidem, pág. 162 y Little & Coulson. *The shorter Oxford English Dictionary on historical principles*. Clarendon Press, Oxford, 1973<sup>3</sup>, pág. 2531.

<sup>11</sup> DTV-Atlas. op. cit. pág. 165.



es característica suya lo ecléctico de sus componentes. Acusa influencias del Oberdeutsch (lenguas del sur) y del franco oriental (norte), pero su base es el alemán mediorienta.

La victoria de este último en su lucha contra el lenguaje de la Cancillería Imperial y Augsburgo como centro impresor del sur obedece a la superioridad de Maguncia (Mainz) a la cabeza de otras ciudades impresoras del centro de Alemania, como Wittemberg y Frankfurt.

#### 4. Paisajes lingüísticos

Desde la fundación del II Reich, el Estado toma a su cargo, por primera vez, la regulación de la lengua. Surgen la escritura y la fonética normalizadas.

Desde el cambio de siglo hay una lengua única para todos los paisajes lingüísticos alemanes, bien que persistan fuertes diferencias en el habla, menores en flexión y máximas en la pronunciación.

Estas diferencias dialectales perduran hasta la actualidad, aunque muestran una tendencia a adecuarse a formas de uso corriente (*Umgangssprache*) al tiempo que estas mismas formas tienden hacia la lengua culta.

A pesar de este movimiento de igualación al que también ayudan las características de la vida moderna, pueden establecerse diferencias de uso léxico en las distintas zonas, diferencias de las que se ha ocupado el atlas dialectológico alemán.

La elaboración de este atlas fue laboriosa y lenta, desarrollándose en algunas zonas (Nordrhein-Westfalen) desde 1876, en el resto de Alemania hasta el final del siglo XIX y entre 1926 y 1940 en los restantes países de habla alemana. En la consideración de algunos términos que van a ser propuestos ha de tenerse en cuenta este término final de 1940. Algunos de los ejemplos han obtenido mayor propagación en el tiempo que media hasta la actualidad; otros la han visto reducida. Pero puede aceptarse como válido el mantenimiento de frecuencia de uso en unas zonas y otras.

##### 4.1 Variantes evolutivas del interior

Las diferencias léxicas y morfemáticas a mencionar obedecen a la propagación irregular de los cambios lingüísticos a que he aludido anteriormente (una aplicación de la teoría lingüístico-evolutiva «*Wellentheorie*») y a las producciones locales, por cuanto la lejanía respecto al sur da forma peculiar a las variantes léxicas de la zona:

- Composición de los diminutivos:
  - alto alemán: [-le], [-l], [-el], [-la], [-li]
  - medio alemán: -chen

bajo alemán: [-ken]

— Pronombre (*él*):

alto alemán: *er*, [ea]

bajo alemán: [hä], [hei], [he]

norfrisón: [hi] (inglés *he*)

— (*Pequeño*):

alto alemán: [kloan], [klein] y variantes vocálicas.

bajo alemán: [lütt], [ljtiet] (inglés *little*)

— El verbo alemán *pflügen* (Pflug = arado) no aparece como tal en los dialectos. En bávaro-austríaco es *bauen*, en Alemania Central es *ackern* y por encima de la línea Kassel [plögen] y variantes. En Schleswig se realiza como [pleugen], en las islas frisias [pluge] (inglés — *to plough*).

— Diferencias léxicas o distinta frecuencia de uso se producen sobre la base de varios vocablos, por ejemplo y citando de sur a norte:

Pepinillo: *Murkn*, *Kümmerling*, *Gugommer*, *Gummern*, *Gurke*. (Inglés = *cucumber*).

Chimenea: *Rauchfang*, *Kamin*, *Chämi*, *Schlot*, *Esse*, *Feueresse*, *Schornstein*.

Y las oposiciones más conocidas y citadas: *Tomate-Paradaiser*, *Schwamm-Pilz* (seta), *Flott-Sahne-Schmand-Oberst* (nata).

Las diferencias léxicas completas tienen en todo caso una mayor relevancia en las comarcas marginales del espacio lingüístico alemán, especialmente en aquellas que quedan fuera de sus fronteras políticas. En ellas se produce un fenómeno de tránsito léxico suavizado, con incorporación de muchos elementos de la lengua vecina.

## 4.2 Variantes en zonas limítrofes

### 4.2.1. Zona limítrofe con Francia (Alsacia, Lorena, Renania y Suabia)

La lengua francesa tuvo siempre un fuerte ascendiente, con préstamos directos, sobre el alemán, influencia de la que no se libraba la mayor parte del territorio. Mayor abundancia de préstamos directos y calcos léxicos se dan en esta zona limítrofe, donde son frecuentes las siguientes sustituciones:

<i>Expreß</i>	por	<i>absichtlich</i> (intencionadamente)
<i>Merle</i>	”	<i>Amsel</i> (mirlo; lat. [merula])
<i>Kordel</i>	”	<i>Bindfaden</i> (cuerda, cordel; lat. [chorda])

<i>Karneval</i>	”	<i>Fasching</i>
		<i>Fastnacht</i> (Carnaval)
<i>Bäss</i>	”	<i>Kuß</i> (beso)
<i>Salm</i>	”	<i>Lachs</i> (salmón; lat. [salmo])
<i>Katarrh</i>	”	<i>Schnupfen</i> (catarro, resfriado)
<i>Kamin</i>	”	<i>Schornstein</i> (chimenea; lat. [caminus])
<i>Etage</i>	”	<i>Stockwerk</i> (piso)
<i>Parterre</i>	”	<i>Erdgeschoß</i> (planta baja)
<i>Hotte</i>	”	<i>(Trage)korb</i> (cesto)

#### 4.2.2 Zona limítrofe con Suiza

Es esta zona difícil de delimitar, tanto geográficamente como lingüísticamente. En su geografía porque en zonas de uso del alemán, no siempre es éste utilizado por la misma proporción de hablantes, su distribución por los valles es irregular y también porque abarca una zona fuera ya de la confederación helvética, en Italia.

Lingüísticamente porque presenta influencias del italiano y otras del francés, mientras que al este se asemeja al paisaje austríaco-bávaro.

El ‘*Schwyzertütsch*’ es un fenómeno de síntesis de muchos subdialectos y con poca entidad lingüística; los escritores suizos de relevancia han escrito siempre en alto alemán.

Sin embargo a raíz de las dos guerras mundiales y en un intento de defensa espiritual del país frente a Alemania<sup>12</sup> se crea la ‘*Schwyz-Sproch-Biwegig*’ (movimiento de la lengua suiza) que potencia las características singulares del alemán local, de gran implantación actual y con elementos distintivos en flexión y fonética. Debido a ello destacaré solamente algunas variantes léxicas totales.

#### Sustituciones frecuentes

<i>Orange</i>		
<i>Pomeranze</i>	por	<i>Apfelsine</i> (naranja; lat. [Aureum malum])
<i>Rideau</i>	”	<i>Gardine</i> (cortina)
<i>Naue</i>	”	<i>Kahn</i> (nave; lat. [navis])
<i>sperbern</i>	”	<i>sehen</i> (al. también <i>spähen</i> ) (mirar, acechar; lat. [specto, spicio])
<i>Bölle</i>	”	<i>Zwiebel</i> (cebolla; lat. [cepula], ahd. [zwibollo])

<sup>12</sup> DTV-Atlas, op. cit. págs. 135-137.

<i>Camion</i>	”	<i>Lastwagen</i> (camión)
<i>Most</i>	”	<i>Neuer Wein</i> (mosto)
<i>Konfiseur</i>	”	<i>Bäcker</i> (panadero, pastelero)
<i>Ambassador</i>	”	<i>Botschafter, Diplomat</i> (Embajador)
<i>Velo</i>	”	<i>Fahrrad</i> (bicicleta)
<i>festen</i>	”	<i>feiern</i> (celebrar, festejar)
<i>salarieren</i>	”	<i>zahlen</i> (pagar)
<i>Salär</i>	”	<i>Gehalt</i> (sueldo)
<i>Motion</i>	”	<i>Gesuch</i> (moción parlamentaria)
<i>Matura</i>		
<i>Maturität</i>	”	<i>Reifeprüfung</i> (Prueba de madurez)

#### 4.2.3 Zona de la Baja Alemania (Norte)

La zona norteña de Alemania se distingue como paisaje lingüístico por no haber sido afectada por muchas de las evoluciones que, procedentes del sur, llegaron a ser constitutivas de la lengua culta. Por ello hay muchas formas léxicas que muestran gran cercanía al anglosajón de origen si bien no es ajena la influencia latina en algunas realizaciones.

#### Sustituciones frecuentes

<i>Mau(ge)</i>	<i>por</i>	<i>Ärmel</i> (manga; lat. [manical])
<i>Bregen</i>	”	<i>Gehirn</i> (cerebro; Ingl. <i>brain</i> )
<i>Gör</i>	”	<i>Kind</i> (niño; Ingl. <i>girl</i> = muchacha)
<i>lütt</i>	”	<i>klein</i> (pequeño; Ingl. <i>little</i> )
<i>Pansen</i>	”	<i>Magen</i> (estómago, tripa; lat. [pancex, plur. pantices])
<i>Pelle</i>	”	<i>Schale</i> (monda; lat. [pellis])
<i>Spind</i>	”	<i>Schrank</i> (armario, alacena; lat. [spenda])
<i>Almer</i>	”	<i>Schrank</i> (armario; lat. [armarium])
<i>pieken</i>	”	<i>stechen</i> (pinchar)
<i>Deiwel</i>	”	<i>Teufel</i> (diablo; Ingl. <i>devil</i> )
<i>Düwel</i>		
<i>Baas</i>	”	<i>Vorgesetzer</i> (jefe; Ingl. <i>boss</i> )
<i>Christmesse</i>	”	<i>Weihnacht(en)</i> (Navidad; Ingl. <i>Christmas</i> )
<i>Bolle</i>	”	<i>Zwiebel</i> (cebolla)

#### 4.2.4 Zona bávaro-austríaca

Esta zona es tal vez la más homogénea lingüísticamente hablando, con fenómenos de diptongación propios y muy enraizados. En el léxico conserva

muchas reminiscencias latinas, favorecidas por su cercanía a Italia con la que existe un intercambio intenso.

### Sustituciones frecuentes

<i>Marille</i>	por	<i>Aprikose</i> (albaricoque)
<i>brav</i>	"	<i>artig</i> (educado, bueno)
<i>Karfiol</i>	"	<i>Blumenkohl</i> (coliflor)
<i>Fisole</i>	"	<i>Bohne</i> (haba, frejol)
<i>Schmolle</i>	"	<i>Brotkrumme</i> (miga; lat. [mollia panis])
<i>Rastel</i>	"	<i>Schutzgitter</i> (rastrillo)
<i>Kappe</i>	"	<i>Mütze</i> (gorra; lat. [caput ??])
<i>sekkieren</i>	"	<i>quälen</i> (atormentar; lat. [seco/saevio/saevitia])
<i>Advokat</i>	"	<i>Rechtsanwalt</i> (abogado)
<i>Kastraun</i>	"	<i>Schaf</i> (carnero, castrón)
<i>Gaudi</i>	"	<i>Spaß</i> (alegría, diversión; lat. [gaudeo])
<i>moll, mollet</i>	"	<i>überreif</i> (pasado (en frutas); lat. [mollis] blando)
<i>diskurrieren</i>	"	<i>unterhalten</i> (conversar)
<i>Lavoir</i>	"	<i>Waschbecken</i> (lavabo)
<i>Lawur</i>	"	
<i>Merendale</i>	"	<i>Vesperbrot</i> (merienda)
<i>Erdäpfel</i>	"	<i>Kartoffel</i> (patata)
<i>Lacke</i>	"	<i>Pfütze</i> (charca; lat. [lacus])

#### 4.2.5 Zona fronteriza al Este

Las zonas limítrofes del este sufren un importante recorte en 1945 por el repliegue de su población ante los nuevos ocupantes del territorio este-alemán. Las zonas de tránsito lingüístico con el mundo eslavo desaparecen y con ellas las mayores existencias de población con influencia del jiddisch.

El corte lingüístico que supone la línea Oder-Neiße sólo tiene un puente en las relaciones entre la República Democrática Alemana y la Unión Soviética por la influencia del ruso sobre el alemán oriental. Con todo, esta influencia tiene carácter estructural y de frecuencia en la utilización de algunos términos más que de préstamos léxicos<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Sobre la evolución de la lengua en los dos estados alemanes han publicado, entre otros, Bartholmes, H.; Dieckmann, V.; Gernentz, H. J.; Hellmann, M. W. y Keßler, Ch.

## Bibliografía

DTV *Atlas zur deutschen Sprache*, 1979<sup>3</sup> München.

FREUND, M. *Deutsche Geschichte*, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh, Berlin, 1974.

KINDER, H. & HILGEMANN, W. *Atlas zur Weltgeschichte*, München, 1975<sup>11</sup>.

LITTEL, F. & COULSON. *The Shorter Oxford English Dictionary on historical principles*. Clarendon Press. Oxford, 1973<sup>5</sup>.

MITZKA, W. *Deutsche Mundarten*. Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1943.

MITZKA, W. *Grundzüge deutscher Wortgeographie*, in «*Wirkendes Wort*» Schwann Verlag, Dusseldorf, 1966<sup>7</sup>.

MOSER, H. *Annalen der deutschen Sprache*. Metzler 5, Stuttgart, 1961<sup>4</sup>.

MÜLLER, W. *Wie sagt man noch?*. Duden-Taschenbücher Band 2, Mannheim, 1968.

SEIBICHE, W. *Wie sagt man anderswo?* Duden-Taschenbücher Band 15, Mannheim, 1972.

TENNBROCK, R. H. *Geschichte Deutschlands*. Max Hueber Verlag, München, 1968<sup>2</sup>.

WARTBURG, W. *La fragmentación lingüística de la Rumania*. Gredos, Madrid, 1971<sup>2</sup>.